

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ТАТАРСКИХ ЛИЧНЫХ ИМЕН В ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТАХ

Распространение ислама способствовало внедрению и закреплению арабо-мусульманской антропонимической системы у многих народов мира. Сибирские татары в числе более чем двадцати этносов нашей страны исповедуют ислам и используют для наречения новорожденных канонизированный мусульманством арабский именьник. Арабо-мусульманские имена татары Сибири «получили» не от самих арабов, а через посредство распространителей ислама — бухарцев (узбеков, таджиков, казахов, уйгуров), «казанских» татар (казанских, уфимских, оренбургских татар, мишарей).

Регистрация новорожденных раньше была прерогативой духовного сословия — указных мулл. В фондах ГАТО хранятся метрические книги, в которых арабскими буквами записаны сведения о рождениях, разводах, смертях жителей татарских населенных пунктов. Арабская графика действовала в нашей стране до принятия мусульманскими народами латиницы в 1929 г. Но еще в годы Великой Отечественной войны многие, особенно люди старшего поколения, писали с фронта письма арабскими буквами на татарском языке.

Фамилии, имена, отчества сибирских татар, сохранившиеся в архивах и являющиеся чуть ли не единственным лингвистическим документальным источником для познания истории их бесписьменного языка, свидетельствуют о многих социальных, культурных изменениях в жизни татарской сибирской деревни.

Исследователи истории, этнографии тюркоязычного населения Сибирского региона могут использовать личные имена как ценный исторический источник для изучения традиций, суеверий, обычаев, предрассудков народа.

Внимательное прочтение документов позволит определить хронологию «вхождения» немусульманских имен в антропонимикон сибирских татар (таких, например, как Эрнест — Эрнест, Мадис, Мадист — Модест, Альберт, Роберт, Радик, Рафаиль, Эдуард, Борис, Маркиз, Валериан. Наркис, Марс, Макс, Марсель, Октябрьист, Юрист; Марсельеза, Клара, Венера, Земфира, Роза, Римма, Тамара, Флора, Флюра, Лидия, Рева и Люция (от Революция), Сара, Луиза, Эльза, Рита, Нэля, София).

Этнолингвистический анализ антропонимических единиц помогает проследить закономерности адаптации антрополексем семитского (арабского), иранского (таджикского), западноевропейского, славянского происхождения к диалектным фонетическим условиям.

В условиях возрастающего влияния русского языка в татарских селениях происходит становление делопроизводства на государственном русском языке. После установления советской власти новорожденные регистрируются не в метрических книгах мулл, а в создаваемых районных отделах ЗАГС.

Постепенно в связи с исчезновением колхозов и образованием совхозов, надвигающимися процессами урбанизации, освоением нефтегазовой целины на Севере вводятся паспортная система.

Паспортизация татарского населения проходила в условиях малограмотности. Кроме того, у местных татар не было постоянных фамилий, а обычай именовать человека по имени-отчеству был привнесен извне. Например, в «Ревизских сказках» Тобольской губернии в XVIII-XIX вв. каждое новое поколение татар фиксировалось по фамилии отца, деда.

Такое положение вещей сохранялось до середины XX в. Вот пример записи в одном из свидетельств о рождении, датированном 20 октября 1945 г. и подписанном

зав. Яркковским бюро ЗАГС Пуртовым: «Гр. Айтбаев (Янтуганов) Ахмет Саберович родился 17/VI 1893 г. Родители: отец — Янтуганов Айтпай, мать — Янтуганова Пальис».

Нетрудно заметить, что документ составлен, скорее всего, со слов говорящего. Обращает на себя внимание то, что: а) личное имя Ахметсабир разделено на имя и отчество — Ахмет Саберович (вм. Ахметсабир Айтпаевич); б) СабИр изменено на СабЕр; в) антропоним АйтПай должен был быть записан как АйтБай в соответствии с литературными нормами татарского языка. Здесь — традиционно глухой анлаут языка сибирских татар (Айтпай состоит из корней «айт» — название религиозного праздника, «пай» — богатый); в) женское имя Пальис зафиксировано неверно. Имя арабского происхождения «ПӘлгыйс» из-за нарушения закона небной гармонии гласных (Ә, Ы), из-за стечения согласных в середине слова (сонант Л + глубоководнеязычный ГЬ) трудновато для произношения. Адаптированный антропоним «ПӘлыс» попал на страницы данного документа (ГЬ выпал, дифтонгоидный ЫЙ под влиянием гласного Ә перешел в переднерядный узкий гласный И; татарский звук Ә транскрибирован знаком А). Буква Ъ в русском варианте имени отражает веларизацию согласных под влиянием переднерядных гласных. В татарском языке процесс веларизации на письме не обозначается, так как он является следствием закона тюркско-го сингармонизма.

Приведенный пример убеждает: паспортизация татар требовала немалой эрудиции со стороны писарей. Делопроизводителю необходимо было учитывать особенности фонетики разносистемных языков (русского, татарского, арабского, разговорного языка сибирских татар), уметь отличить женские имена от мужских, хорошо знать структуру и орфографию сложносоставных имен, отчеств и фамилий.

Диалекты сибирских татар входят в систему общенационального татарского языка. Вокализм бесписьменного языка сибирских татар (тоболо-иртышского диалекта) состоит из 9 гласных фонем, а консонантизм — из 18 согласных фонем с очень слабым противопоставлением шумных по глухости-звонкости [къ] — [гъ] (х), [к] — [г], [т] — [д], [п] — [б](ф), [с] — (з), [ш] — (ж), [ц], [ч], [л], [м], [н], [р], [й] [w] (у). Алфавит татарского литературного языка состоит из 38 букв (а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, э, ю, я, ы, э, ө, ү, н, һ). Некоторые исследователи выделяют в татарском языке тридцать девятый дифтонгоидный гласный звук ЫЙ.

В 1939 г. латиница, которой пользовались татары, повсеместно была заменена алфавитом на основе русской графики. Преподавание в школах татарского литературного языка стало обязывать носителей диалекта соблюдать нормы литературного языка.

Материалы Вагайского архива показали разноречивой в написании имен и фамилий татарского населения. Нормы практической транскрипции отсутствовали. Остановимся на конкретных случаях:

1) татарский звук Ә передавался на письме русскими буквами А, У, Я, Е: ФӘрид > ФАрид, МӨнӘвәрӘ > МанУвЪрА, РӘшидӘ > РяшитЯ; МӨхӘммәдъяров > МухамЕдъяров и т. д.;

2) Ә (тат.) > У (рус.) МӘгсьӘмӘ > МахсУма, ФӘйрӨзӘ > БарУся;

3) Б > Ф: СӘрБиһамал > СарФичамал;

4) ГЬ > Х: Гыйльминиса > Хильминиса, үГьфӘр > ЧаХвар, Галия > Халия, РабиГа > РабиХа, МӘрфуГа > МарфуХа;

5) ж > Ч, Ж: Гөлжиһан > ГульЧихан, ЖӘмилӘ > Чамиля, Жамиля, жӘзилӘ > Часиля, жӘлилӘ > Чалиля, Азизжамал > АзисЧамал, Гөлжамал > КульЧамал, МӘржәнӘ > МарЧана, ЗөлхижӘ > СульхиЧа, РӘхимжән > РахимЧан, ХӘкимжән > ХакимЧан, Шакиржән > ШакирЧан;

- 6) Ө (тат.) > У, О, А (рус.): ГӨлзадӨ > КУльсада, ГӨлзифа > КУльсиба, ГӨлнура > КОльнура, МӨхӘррӘм > МАхарам;
- 7) З > С: ЗӘйнисаттар > Сайнисаттар;
- 8) КЪ>Х: КорманбикӨ > Хурманбига, РоКыя > УрХия, Камил > Хамил;
- 9) С > З: БибиниСа > БибиниЗа;
- 10) Т > Д: ТӘнзилӨ > Данзиля;
- 11) Ф > Б : КаФия > КаБия, ФӘхрикамал > Бахрикамал;
- 12) Х > Гь: ХӘфизӨ > Гафиса, ГабделваХит > АбдулваГит, СӘХибжамал > СаГибчамал;

13) выпадение Гь в анлауте: Айсин (Гайсин), Аитов (Гаитов), Азисов (Газизов), Абдрахимов (Габдрахимов), Абдрашитов (Габдрашитов), Абдрахманов (Габдрахманов), Абдулхаков (Габдулхаков), Алеев (Галеев), Адельшин (Гадельшин), Айнуллин (Гайнуллин), Алиакберов (Галиакберов), Алимов (Галимов);

14) выпадение звука h в сочетании -hi- и переход гласного И в среднеязычный согласный Й (-hi- > -й-): Майнур (МаhИнур), МайИрауса (МаhИрауза), МайИсарвар (МаhИсӘрвӘр), ГульмайИра (ГӨлмаhИра), СайИра (СаhИрӨ), ТайИра (ТаhИрӨ);

15) выпадение ә в инлауте: Жавария (үдәәӘрия) (жен.);

16) выпадение слога и стяжение имени: Злыха (ЗӨлӘйха), Санья (Сания), Калья (Галия), Равья (Равия), Мамет Яр (МӨхӘммӘтъяр);

17) выпадение Х в анлауте: Абизов, Абисов (Хафизов);

18) добавление русского суффикса -КА: Аташка;

19) метатеза: Урхия (РоКыя), Майрям (МӘрьям);

20) обозначение мягкости в русском варианте имени буквой Ь там, где это не требуется: Сульбухарь (ЗӨлбохар), Марварь (МӘрвӘр). Но есть случаи, когда в русском варианте антропонима предусмотрено написание ауслатного Ъ в односоставных именах и инлаутного Ъ в двусоставных: Рузаль, Камиль, Инзиль, Наиль, Ильсур, Ильнур, Ильсаф, Ильче, Ильчура, Идельбай. Зулькарнай. Перед русским Я в инлауте также пишется Ъ: Ильяс, Ильяр;

21) отсечение части сложносоставного имени: Хиса (Хисаметдин), Тухба (Тухфатулла), Дачит (Таджутдин), Ходчат (Худжатулла), Мати (Мухаммади); Патри (Бадрикамал);

22) усечение имени и образование прозвищной формы имени: Айтука (возможно, от Айтмухамет), Ахмадуков (возм., от Ахмадулла), Валикович (возм., от Валиулла), Сабук (возм., от Сабирчан), Сайрук (возм., от Заһретдин); женские — Айника (возм., от Айникамал), Асмака (возм., от Асмабика), Бибика (возм., от Бибикамал), Пакуш (возм., от Фахрикамал).

В завершение напомним совет известного тюрколога, академика А. Н. Самойловича: «Следовало бы составлять полные алфавитные списки с подробными указаниями, в каких случаях, в какую историческую эпоху, кому и почему давалось и дается данное имя. Впоследствии явилась бы возможность произвести весьма интересное в культурно-историческом и этнографическом отношении сравнительное исследование имен всех тюркских народов». Это пожелание, прозвучавшее почти сто лет назад, не потеряло актуальности до наших дней.